

Teksten

O quam suavis

O quam suavis est, Domine, spiritus tuus, qui ut dulcedinem tuam in filios demonstrares pane suavissimo de caelo praestito, esurientes replens bonis, fastidiosos divites dimittens inanes.

O, hoe zoet en lieflijk, Heer, is uw geest, die, om uw zoete tederheid jegens uw kinderen te tonen, een allerlieflijkst brood uit de hemel heeft geschonken, en hongerigen met goederen vervult, verwende rijken met lege handen wegsturend.

Sancta Maria e yn il huicac

Sancta Maria
e yn il huicac cihuapille
tina tzin dios
yn titotenpantlato cantzin.
Ma hueltehuatzin to pan ximotlatolti
yn titlaconhuanimen.

Heilige Maria,
Hemelse koningin,
moeder van God
en onze voorspreekster.
Bid voor het volk en voor de geestelijken,
bid voor ons zondaars.

Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Dios itlaçonantzine

Dios itlaçonantzine cemicac ichpochtle
cenca timitztotlauhtiliya ma topan
ximotlatolti yn ilhuicac xpantzinco in
motlaçononetzin Jesu Christo.
Ca onpa timoyeztica yn inahuactzinco Yn
motlaçononetzin Jesu Christo.

Heilige Moeder van God, Eeuwige Maagd,
wij smeken u: doe voorbede voor ons in de
hemel in aanwezigheid van uw geliefde
Zoon, Jezus Christus.
Want u bent daar, dicht bij uw geliefde Zoon,
Jezus Christus.



Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus pater omnipotens;
domine fili unigenite Jesu Christe;
domine Deus agnus Dei filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum sancto spiritu
in gloria Dei patris. Amen.

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning,
God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
U, die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm u over ons.
Want U alleen bent heilig,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Circumderunt me

Circumderunt me dolores mortis, et
pericula inferni invenerunt me.
In tribulatione mea invocavi Dominum et
ad Deum meum clamavi.

Banden van de dood omknelden mij,
angsten van het dodenrijk grepen mij aan.
In mijn nood riep ik den Heer aan, en tot
mijn God verhief ik mijn geroep.

Credo

Credo in unum deum,
patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
Visibilem omnium
et invisibilem;
et in unum dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantialem patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in spiritum sanctum,
dominum et vivificantem,
qui ex patre filioque procedit.
Qui cum patre et filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.
Et in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.

Exsultate, justi

Exsultate, justi, in Domino;
rectos decet collaudatio.
Confitemini Domino in cithara;
in psalterio decem chordarum psallite illi.
Cantate ei canticum novum;
bene psallite ei in vociferatione.
Quia rectum est verbum Domini,
et omnia opera ejus in fide.
Diligit misericordiam et iudicium;
misericordia Domini plena est terra.
Verbo Domini caeli firmati sunt,
et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

Ik geloof in een God,
de almachtige Vader,
schepper van hemel en aarde,
van wat zichtbaar
en onzichtbaar is.
En in een Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
een in wezen met de Vader,
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door de
Heilige Geest uit de maagd Maria
en is mens geworden.
Hij werd dan gekruisigd onder Pontius
Pilatus;
hij heeft geleden en werd begraven.
Hij is verrezen op de derde dag,
volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal terugkeren in heerlijkheid
om levenden en doden te oordelen,
en aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de Heilige Geest
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de doden,
en het eeuwige leven. Amen.

Juich, rechtvaardigen, voor de Heer,
de oprechten moeten hem loven.
Huldig de Heer bij de klank van de lier,
speel voor hem op de tiensnarige harp.
Zing voor hem een nieuw lied,
speel en zing met overgave.
Oprecht is het woord van de Heer,
alles wat hij doet is betrouwbaar.
Hij heeft recht en gerechtigheid lief,
van de trouw van de Heer is de aarde
vervuld. Door het woord van de Heer is
de hemel gemaakt, door de adem van zijn
mond het leger der sterren.



Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
dominus Deus sabaoth.
Pleni sunt celi et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig, God,
de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw
heerlijkheid. Hosanna in de hemel.
Gezegend hij die komt in de Naam des
Heren. Hosanna in de hemel.

Xicochi conetzintle

Xicochi conetzintle. Caomiz huihui joco in
angelos me. Aleloya.

Slaap zacht, kindje. Huil niet meer, want de
engelen zijn hier. Halleluja.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.

Lam van God, dat wegneemt de zonden der
wereld: ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden der
wereld: ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden der
wereld: geef ons vrede.

Ave virgo sanctissima

Ave virgo sanctissima
Dei mater piissima
Maris stella clarissima
Salve semper gloriosa
Margarita pretiosa
Sicut liliū formosa
Nitens olens velut rosa

Gegroet, heiligste maagd,
Moeder van God,
schitterende ster der zee;
Gegroet, eeuwig glorievolle,
kostbare parel,
mooi als een lelie,
schitterend en geurend als een roos.